

Courrier de Berne

No 1 • vendredi 27 février 2009
87e année

Périodique romand
Paraît 10 fois par année

CONFIDENCE

Cassure, changement, renouveau, rite de passage, rupture. Entre douleurs et espoirs, avant et après. La vie, tout simplement.

Carnaval, il est vrai, littéralement période sans viande, incarne par excellence une de ces périodes d'entre-deux, s'ouvre peu à peu au printemps, chasse les vieux démons et autorise l'interdit.

Certains brûlent le bonhomme hiver, d'autres profitent des quinzaines du blanc. Certains rendent leur tablier, d'autres rêvent d'une Saint-Valentin quotidienne.

Scènes d'hier et de demain. Un dimanche soir d'élection europhile, je patinais sur la Place fédérale (ou du moins rappelais à mes jambes une glisse jadis maîtrisée...). Moment suspendu, entre passé et futur, entre le passage de Doris Leuthard quittant le centre de presse et un joueur de cor des Alpes sur la Bärenplatz.

Blessure, emplâtre, résurgence, survie. Rebond. Pressée de rester sous l'eau, la balle n'en fait qu'à sa tête, comme un vieux démon en vain refoulé, une marque à l'âme qui attendait son heure.

Coucou, c'est bientôt l'printemps! Youplaboum! Sortez vos cœurs en bandoulières!

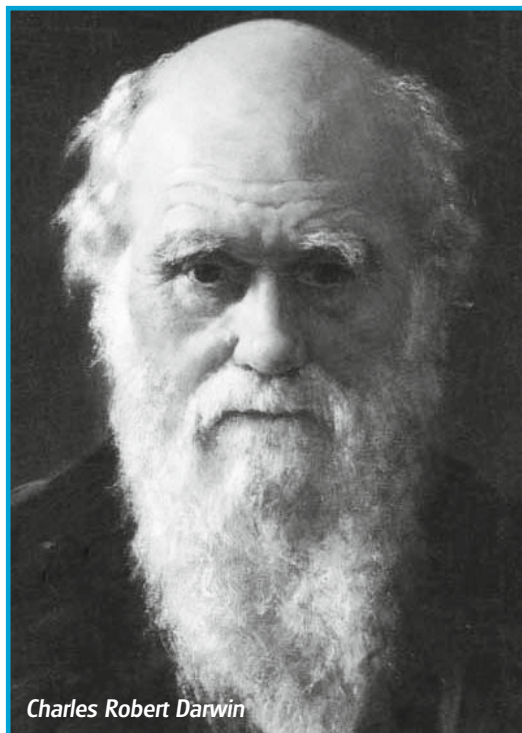
Gaga, la rédactrice? Pas plus qu'hier, (et moins que demain). Simplement en chemin. Un peu, sans pré-tention, comme la communauté francophone de Berne. Entre sommeil, latence et réveil. En attente. (prochaine question: de quoi?)

En attente d'un mieux. Telle est notre condition de transhumants sur la voie de la sagesse (ndlr: certains y parviennent plus vite que d'autres). En attente d'une harmonie, d'une ouverture à l'autre, d'un engagement, d'une solidarité (je sais, c'est un grand mot), d'un projet commun, d'un élan, d'une émotion, d'un enthousiasme, d'un grain de folie, d'un envol.

Rêve peut-être, espoir du jour en tout cas. Bonne route!

Françoise Tschanz

IL ÉTAIT UNE FOIS UN PINSON



Charles Robert Darwin

La naissance de Darwin a 200 ans. Tout le monde en parle. La théorie de l'évolution en a 150. Le Musée d'histoire naturelle de Berne y consacre une exposition passionnante. Visite, en compagnie du directeur, le Dr Marcel Güntert, et de la cheffe de projet Mandana Roozpeikar.

Une nouvelle conception du monde est apparue à l'automne 1859, lorsque le naturaliste anglais Charles Robert Darwin (1809-1882) publia son livre, «L'origine des espèces». Cette révolution intellectuelle, qui avançait que les Hommes, les animaux et les plantes ne sont plus créés indi-
[suite page 2](#)

SOMMAIRE

Edito	1
Darwin au Musée d'histoire naturelle	1-2
Les conférences de L'Alliance française	3
Expo «Goodbye & Hello» Visite guidée à Berne Westside	5
Brèves	6
Activités paroissiales et formation	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

Changements d'adresse:
Association Romande de Berne
3000 Berne

AZB
3001 Berne

DR. NOYER
PHARMACIES

Les pharmacies à Berne à votre service

Apotheke Dr. Noyer
Marktgasse 65
3011 Bern
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage
Marktgass-Passage 3
031 326 28 10
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke
Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

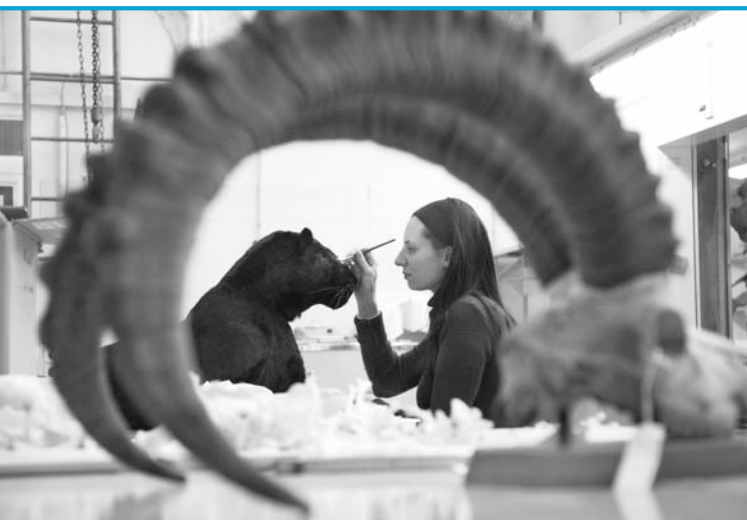
Filiale Schauptatzgasse «Pfötli»
Schauplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke
Marktgasse 44
031 313 17 17
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels
Marktgasse 65, 3011 Bern
Tél. 031 326 28 28
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch

viduellement par Dieu, mais descendent de formes de vie disparues, fait parler d'elle aujourd'hui encore.

«Cette vitrine s'intitule le Paradis», commence le Directeur du Musée d'histoire naturelle, le Dr Marcel Güntert. Une barbe blanche, un chien, une tête de flamant rose... Tel un sommaire, la vitrine présente les thèmes abordés dans l'exposition. Les chapitres se suivent aux noms de «Ce que Darwin ne pouvait pas savoir», «Mutation», «Variation», «Sélection», «Origine de nouvelles espèces», «En ligne directe», ou encore «Un scientifique aux multiples facettes».



Sélection naturelle

Comme l'explique la cheffe de projet Mandana Roozpeikar «Darwin a assemblée des connaissances existant déjà avec ses observations, tel un puzzle». Il en a tiré sa théorie, mettant en évidence l'importance de la variation et le fait que tous les individus ne sont pas égaux face à l'existence. Certains êtres sont, selon lui, mieux adaptés pour survivre. Les bases de la théorie de la sélection étaient dès lors posées.

La fenêtre suivante présente Adam et Eve. Histoire d'évoquer la question de la mutation, modification fortuite et accidentelle du matériel génétique. Exemple, le temps de cette exposition, Eve a les yeux bleus. Les visiteuses et visiteurs aux yeux de cette couleur se sentiront ainsi un peu plus proches d'elle, cette caractéristique étant apparue il y a quelque 6000 ans suite à une erreur de copie de l'information génétique créant une parenté entre ses porteurs.

Un peu plus loin, un portrait de Darwin à la barbe blanche est là pour rappeler que, chez les mammifères masculins, les poils du visage sont souvent soumis à la sélection sexuelle, évoquent un taux

élevé de testostérone et un bon état de santé. Coléoptères armés, races canines, crânes de chèvres, canaris et plantes du désert viennent renforcer le concept de la sélection.

D'une vitrine à l'autre, les principes de la théorie de Darwin sont évoqués. Un prêt de la Bibliothèque des Conservatoire et du Jardin botanique de Genève donne l'occasion de visualiser la première édition d'«On the Origin of Species».

Out of Africa

Certainement plus difficile à admettre par certains disciples du créationnisme, une juxtaposition de crânes aux formes et couleurs diverses rappelle que la théorie de l'évolution stipule que toute vie possède une origine commune. Comme l'explique Marcel Güntert, nous autres êtres humains contemporains sommes donc, aux côtés des singes anthropoïdes, «les descendants d'une multiplicité d'espèces s'étant développées à partir d'un berceau unique en Afrique orientale».

Et le pinson, dans tout cela? Pourquoi Mandana Roozpeikar en a-t-elle parsemé tout le long du parcours? «Darwin a repéré cet oiseau en recensant la faune sur les îles Galápagos durant son voyage sur l'HMS Beagle. Il n'avait alors pas conscience de l'importance que cette espèce aurait dans ses recherches». Le célèbre naturaliste n'avait alors pas noté le lieu de capture de chaque spécimen. Il prit conscience que chaque espèce occupe une île différente et en conclut que l'isolement géographique a pu mener à la formation d'espèces distinctes à partir d'ancêtres communs qu'après avoir pris connaissance des observations d'autres scientifiques. Ainsi est né le pinson de Darwin.

Françoise Tschanz

L'exposition «Il était une fois un pinson: 150 ans de théorie de l'évolution» est à voir au Musée d'histoire naturelle, Bernastrasse 15, jusqu'au 31 octobre. www.nmbe.ch

PARFUMERIE **SPIESS**

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch



PAROLE

Conseillère aux Etats vaudoise, Géraldine Savary a accepté de nous parler de crise, d'Europe... et de la barrière des röstis. Rencontre.



«ON SE SENT TRÈS MINORITAIRE»

- Il y a une année, sur votre blog, vous vous demandiez si la région lémanique est en train de faire peur à la Suisse allemande... Le pensez-vous vraiment? Actuellement encore, et pourquoi?

- Aujourd'hui, la crise a éteint provisoirement les rivalités entre les régions linguistiques. Mais je constate néanmoins que si Zurich continue à défendre avec succès ses prérogatives, la région lémanique sait désormais mieux se faire entendre. On le voit en matière de transports, de formation ou de dynamisme économique. Du point de vue démographique aussi, l'arc lémanique connaît une explosion du nombre de naissance, il abrite la plus forte proportion de population entre 20 et 35 ans et le plus grand nombre d'emplois dans le tertiaire.

- Comment vivez-vous votre francophonie à Berne? Vous sentez-vous bien intégrée, comprise, minoritaire...? En quelle langue intervenez-vous lors des sessions?

- Reconnaissons qu'on se sent très minoritaire, comme romande, femme et socialiste. Toutes les séances sont en allemand, tout comme les textes, les auditions d'experts. Mes collègues alémaniques me demandent régulièrement comment je fais pour supporter ça... Paradoxalement, je me sens très bien intégrée, et respectée parce que les Alémaniques savent que pour les Romands l'effort est plus grand. Je parle en français pendant les séances, en allemand dans les discussions de coulisses.

- Native de Bulle, que pensez-vous de la barrière des röstis?

- Je suis de Bulle mais de mère française. La culture alémanique, la cuisine, la langue, la littérature, la lenteur bernoise: tout cela m'est étranger. Je fais des efforts pour appréhender cette culture et l'aimer.

- Sur quoi vos convictions europhiles se fondent-elles?

- Je pense que la Suisse a un devoir historique à participer, comme les autres Etats, à la construction d'une Europe en paix. On oublie aujourd'hui ce que cela signifie, de passer les blessures et les cicatrices de l'histoire et se construire ensemble. Nous avons en outre un intérêt économique, social, culturel, à participer à l'Europe. Or la Suisse veut parfois les avantages de l'Europe mais pas les inconvénients. C'est un comportement égoïste. Je suis néanmoins critique sur une Europe qui ne s'est construite que sur le libre-échange. Sous couvert de favoriser les coopérations et la suppression des frontières, elle prône la libéralisation des services publics, le désengagement de l'Etat, les réformes vers le bas des protections sociales nationales, l'uniformisation du secteur agricole. J'y suis opposée.

- Tout le monde parle de crise économique... Y croyez-vous?

- Oui, depuis une année, nous disons qu'il y a crise. Aujourd'hui, concrètement, l'industrie souffre et du coup les emplois aussi. Je suis inquiète. Dans le canton de Vaud, le chômage a augmenté de 10%. Ce sont les jeunes qui trinquent parce que le marché du travail n'est plus mobile, les salariés ayant peur de bouger et de changer d'emploi.

- Surfez-vous sur la nouvelle vague antiprotectionniste?

- Non, au contraire. Je suis plutôt favorable à une réinvention d'une nouvelle politique de proximité.

- Quel rêve prioritaire nourrissez-vous pour la Suisse?

- Je rêve d'une Suisse qui croit en elle-même et qui investit pour l'avenir.

- Et pour vous-même?

- Je n'ai pas besoin de rêver. J'aime ce que je fais.

Propos recueillis par FT

GIORDANO BRUNO OU LA PLURALITÉ DES MONDES

Mardi 31 mars à 20 h 15 à la Schulwarte, l'Alliance française reçoit Nuccio Ordine, professeur de théorie de la littérature à l'Université de Calabre, un des plus grands spécialistes de la Renaissance et de Giordano Bruno. Son sujet portera sur le rire du philosophe chez Giordano Bruno.

«Vous avez plus peur que moi!» Telle est en substance la réplique lancée par Giordano Bruno en 1600 aux juges qui viennent de le condamner au bûcher pour hérésie. En quoi cet humaniste napolitain, passionné de lecture et doté d'une capacité exceptionnelle de mémorisation, dérangeait-il?

Défroqué en 1576, il commence par briser sa carrière de moine dominicain en contestant les dogmes de la théologie, notamment la transsubstantiation, la Trinité et la virginité de Marie. A Genève où il s'est réfugié, il indispose la hiérarchie et se fait exclure de la communauté calviniste qui obtient son excommunication en 1578.

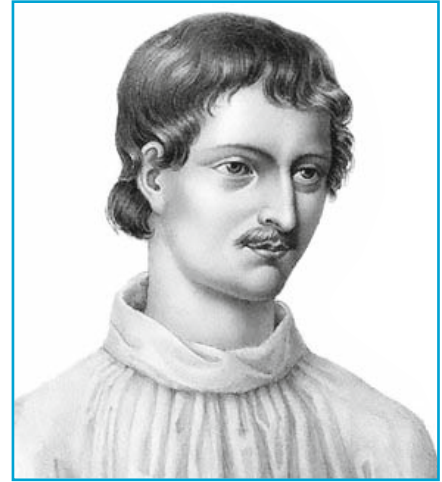
Il aurait pu couler des jours heureux en France et se contenter d'écrire des comédies satiriques sur son temps sous la protection d'Henri III qui l'a nommé philosophe attitré de la cour.

Mais en 1583, il se rend en Angleterre et provoque l'église anglicane. Entre 1584 et 1585, paraissent cinq ouvrages dont quatre consacrés à sa vision du cosmos. Il s'y oppose aux principes d'Aristote et postule un univers ouvert et infini à une époque où Dieu est le seul infini admis.

Son attitude révolutionnaire effraie Henri III qui se désolidarise. Il s'exile alors en Allemagne en 1586 où il rallie la communauté luthérienne. Celle-ci l'excommunie à son tour en 1588 pour insubordination.

Il publie encore quatre ouvrages de réflexions visionnaires, puis retourne en Italie où un patricien réclame son enseignement. Mais ils se disputent, et l'homme finit par le dénoncer à l'inquisition vénitienne. Au cours de son procès, qui dure huit ans, il subit de nombreux interrogatoires mais refuse toujours de se rétracter. Lutter contre le fanatisme et la tradition lui coûtera la vie. Une belle leçon de désobéissance qui nous parle encore aujourd'hui.

■ Valérie Lobsiger



ET PUIS...

Mardi 3 mars à 20 h 15 à la Schulwarte, l'Alliance française recevra François Berger, avocat et écrivain neuchâtelois qui présentera «Revenir», son cinquième roman publié à L'Age d'Homme. Il est par ailleurs auteur de plusieurs recueils de poésie.

Dans Revenir, François Berger accroche son lecteur dès les premières lignes. Qui est donc ce mystérieux Jack auquel le récit de la vie de Lorraine de Watteville est raconté? Le «tu» pris à témoin intrigue. A cela s'ajoute l'art des petites phrases justes qui révèlent un grand sens de l'observation ainsi qu'une sereine mise à distance des conventions sociales. Ses dialogues, très maîtrisés, fascinent par leur ancrage dans le récit. Les paroles prennent d'autant plus d'importance qu'elles sont rapportées par le seul narrateur. Tout en leur faisant subir la décantation du temps, il réussit à leur conserver une touche d'immédiateté.

Lorraine, violoniste, est une jeune fille de bonne famille genevoise protestante qui, bravant le qu'en-dira-t-on, épouse, au début des années 60, Robert, le frère du narrateur, un garçon qui n'est pas de son «milieu», car contrôleur dans les trains et catholique. Incursion dans une société genevoise alors rigide et dont on espère qu'elle a entre-temps évolué.

Deux disparitions se font écho dans le roman. Celle du frère de Lorraine parti en Inde alors qu'elle n'avait que 6 ans, celle de son fils Camille retenu dans une prison du Moyen-Orient quelque quarante ans plus tard. Leçon d'une certaine forme de sagesse et d'espoir («Or savoir regarder le monde avec amusement est un don plus précieux que le rire»).

La fresque dans la chapelle d'une propriété familiale de Lorraine en Toscane constitue la trame secrète du roman. Symbole de ce qu'on ignore posséder de plus précieux, elle se révèle, à la mort de Lorraine, un trésor insoupçonné du XVe siècle et, léguée à Robert, un geste d'amour depuis l'au-delà.

■ Valérie Lobsiger

Mardi 10 mars à 20 h 15 à la Schulwarte, l'Alliance française reçoit Jean-Noël Pancranzi, critique littéraire et écrivain, Prix Médicis en 1990 et Grand Prix du roman de l'Académie française en 2003. Il présentera son dernier livre, «Montecristi» (Gallimard, déc. 2008).

«Pour qui tu vis, toi?» interroge Noeli, un Dominicain dont le narrateur s'est épris. Une question que ne se peut s'empêcher de se poser le lecteur, sa lecture achevée.

A Montecristi, village situé en République dominicaine dans la partie la plus isolée de l'île et à quelques kilomètres seulement de la frontière haïtienne, on vit dans le délitement. Cette région «maudite et désolée» subit régulièrement l'assaut de nuées de moustiques, le transit de «l'avion de la drogue» et l'arrivée de Haïtiens clandestins, pour la plupart interceptés par les «rabatteurs de la misère» vers les champs de canne à sucre. Ceux qui rêvent d'Eldorado se laissent convaincre par les faux passeurs de tenter leur chance en bateau avant d'être balancés en mer. Ombre parmi les ombres, le petit cireur de chaussures Chiquito est atteint d'un mal mystérieux dénommé «parazito»...

L'auteur a choisi l'imparfait de l'indicatif comme temps de son récit, comme s'il souhaitait pointer une période révolue de son existence. Cet emploi constitue, avec le recours à des phrases très longues, la marque distinctive de son style. Un style pas toujours aisé à suivre car, dans ces phrases à rallonges, des personnes ou des aléas sont introduits comme s'ils étaient déjà connus du lecteur. A partir de là, deux attitudes possibles: s'énerver... ou se laisser porter par le rythme de la mélodie. Cette façon de mettre en quelque sorte le lecteur devant le fait accompli renforce encore en le soulignant le fatalisme des personnages dont l'attitude résignée finit par déteindre sur le narrateur. En résulte la complainte de l'exilé en terre hostile (autant que celle de l'écrivain en mal d'inspiration), d'où l'action semble hors de portée. On en ressort éprouvé, comme après avoir marché tout un jour sous un soleil ardent.

■ Valérie Lobsiger

L'avenir du Courrier de Berne après la démission de sa rédactrice

Le numéro 1/2005 fut le premier dont elle a assumé la pleine responsabilité de la rédaction. Appelée à relever un nouveau défi professionnel, Françoise Tschanz a démissionné de ses fonctions de rédactrice du Courrier de Berne (CdB) avec effet - éventuellement différé pour assurer l'intérim - au 31 mars 2009.

Ainsi donc, une page se tourne. Ce fut une belle page. Avec l'aide de son équipe, Françoise Tschanz a marqué le CdB de son empreinte. Elle en a fait un produit journalistique de qualité où l'on trouve à la fois les informations utiles au lectorat, les incitations à la découverte et l'invitation au rêve. La tâche n'est pas facile, car il faut à la fois répondre aux besoins de l'ARB et défendre l'indépendance rédactionnelle. Au nom du comité, je dis à Françoise Tschanz toute ma reconnaissance pour la qualité et l'intensité de son engagement pendant ces quatre dernières années, et je lui souhaite bonne(s) route(s).

Une page se tourne, un nouveau chapitre doit être écrit. Nul ne sait ce qu'il racontera. Le comité se trouve devant une équation difficile à résoudre: maintenir la qualité, mais assurer l'avenir financier du CdB tout en préparant l'avenir dans le cadre d'une ARB renouvelée. Il est cependant décidé à prendre, avec l'Assemblée générale du 7 mai prochain, les décisions nécessaires à la pérennité du CdB. La mise au concours est publiée dans la présente édition. Il reste à espérer qu'elle aura plus de succès que les divers appels à la collaboration lancés ici même. Mais ce ne sera pas difficile, puisque ces appels n'ont suscité absolument aucun écho ...

Michel Schwob

Site internet de l'Association
romande de Berne:
www.arb-cdb.ch

Mise au concours du poste de

rédacteur ou rédactrice du Courrier de Berne

Le Courrier de Berne (tirage actuel: 1200 exemplaires environ) est édité par l'Association romande de Berne (ARB) dont il est l'organe d'information, couplé avec le site Internet (www.arb-cdb.ch). Il a pour but d'informer la communauté francophone de l'agglomération bernoise sur les activités de l'ARB et d'autres organisations francophones et contient une importante partie rédactionnelle. Actuellement, dix éditions de huit, exceptionnellement douze pages paraissent chaque année.

A la suite de la démission de sa rédactrice, l'ARB met le poste au concours. Elle cherche une personne qui, ayant une formation adéquate et de l'expérience journalistique, est prête à assumer la responsabilité du travail rédactionnel pour l'ensemble de la publication et la coordination avec le site Internet de l'ARB. Une grande facilité d'adaptation est requise et la rédaction du Courrier de Berne sera appelée à accompagner activement les discussions et décisions qui porteront sur l'avenir aussi bien de l'ARB que de son organe d'information (rédaction, administration, mise en pages, impression).

Cette fonction conviendrait à une personne enthousiaste, prête à s'engager pour la communauté francophone de l'agglomération bernoise, désireuse de consacrer un temps partiel à ce travail (une vingtaine d'heures par numéro pour la rédaction) et dispose d'un équipement informatique et des logiciels nécessaires au traitement des textes.

Une entrée en fonction aussi rapide que possible est souhaitée. Sa date exacte ainsi que la rémunération sont à discuter.

Qui s'intéresse à ce poste est invité à s'adresser à M. Michel Schwob, président de l'ARB, Häberlimatteweg 11, 3052 Zollikofen (tél. prof: 031 633 75 08, courriel: michel.schwob@bluewin.ch) d'ici au 20 mars 2009.

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

Associations / publications

- Courrier de Berne** (35.- an)
- Association romande de Berne** (ARB, ind. 50.-, couples 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Activités

- Cours d'anglais**
(prix selon les coûts et le nombre de participants. Renseignements: pierre.clavel@bluewin.ch ou 031 376 08 20)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____ Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

- Je fais mes paiements par Internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisation par courrier électronique**

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à info@arb-cdb.ch

Courrier
de Berne

No 1 • vendredi 27 février 2009

RAPPEL

Mercredi 11 mars 09 de 19h à 20 heures, dernière visite guidée gratuite et sans inscription de l'exposition «Au début est le verbe», à la Bibliothèque nationale suisse.

Les personnes intéressées sont priées de se retrouver à la BN (Hallwylstrasse 15) à 19 heures.

GOODBYE & HELLO

Dialogue avec l'au-delà, une exposition du Musée de la communication, à voir jusqu'au 5 juillet 2009.

La conscience survit-elle au cerveau mourant? Si la science est impuissante à répondre à cette question et peut tout au plus expliquer les expériences de mort imminente par des phénomènes d'«hallucinations neurophysiologiques», d'innombrables croyances secrétées par l'imaginaire collectif, ont, elles, comblé depuis des siècles le vide soulevé par cette question. Par souci de rédemption éternelle ou crainte du purgatoire, on a par exemple inventé de multiples objets protégeant du mauvais œil. Si aujourd'hui, avec du recul, on sourit volontiers des gris-gris médiévaux ou des histoires de maisons hantées (encore que), pourquoi devrait-on prendre plus au sérieux ces expériences de spiritisme, ces enregistrements de voix venant soi-disant de l'au-delà, ces visages ou ces messages inconnus apparus sans raison sur nos écrans télévisés ou électroniques? Ce sont ces croyances modernes qui sont données à voir et à entendre au visiteur dans l'exposition Goodbye and Hello, du téléphone tombal relié à un portable afin de rester en communication avec «son» défunt, aux vidéos filmant des expériences de table tournante ou de création artistique «automatique» par voie de médium.

On voudrait faire croire au spectateur qu'il se trouve dans le même état d'ignorance que le fœtus dans le ventre de sa mère. Le pauvre ingénu s'interroge: y a-t-il une vie après la naissance? Mais on a tout de même pris soin d'installer l'exposition dans un décor de bandes verticales blanches et noires du sol au plafond. Ainsi, sans l'avouer, on la place d'emblée sous le signe de l'illusion d'optique car il suffit en effet au visiteur de tourner la tête pour avoir l'impression que le sol se dérobe sous ses pieds. Or chacun sait qu'une illusion est perçue de façon erronée par le cerveau...

Selon l'enquête menée auprès de 5020 visiteurs, la majorité des sondés croyait (au moment de notre visite) aux fantômes, à une vie après la mort et à l'existence d'un au-delà. Interrogées cependant sur leur expérience personnelle, ces personnes reconnaissent n'avoir vécu ni phénomène paranormal, ni expérience de mort imminente. Ni un mort, ni un esprit ne leur étaient non plus apparus...

Cette exposition, au demeurant divertissante, a pour moto «forgez-vous votre propre opinion». Manque pour cela la critique qui, présente, est très nettement négligée au profit du sensationnel.

■ Valérie Lobsiger



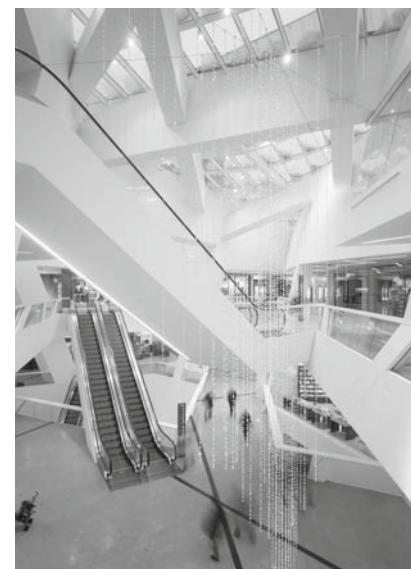
du mardi au dimanche, 10 - 17 heures.
www.mfk.ch/

BERN WESTSIDE

On dit d'un projet qu'il est d'importance lorsque sa gestation et sa réalisation prennent au moins 40 ans. C'est entre autres à ce critère que répond le nouveau complexe commercial et de loisirs de Berne Westside qui a été inauguré à la fin de l'année dernière. La première idée d'un développement de la région périurbaine à l'ouest de la ville fédérale naquit en effet au tournant des années 60-70. Mais il aura fallu attendre la fin des années 90 pour que la population bernoise se prononce et donne son feu vert par un vote populaire à la réalisation de Westside. En 2004, le permis de construire a été accordé à la société Neue Brünnen AG en qualité de maître d'œuvre et les travaux de recouvrement de l'autoroute, sur laquelle le complexe est construit, ont débuté. Depuis son ouverture en octobre 2008, ce sont plus de 1,5 million de visiteurs qui se sont déjà rendus dans ce que l'on pourrait appeler l'ancre architecturale du célèbre architecte américain Daniel Libeskind. Un succès pour l'heure, au vu des attentes des gestionnaires qui escomptent attirer 3,5 millions de chalands et badauds par année.

Après l'ouverture du Centre Paul Klee et du Stade de Suisse à l'est de la ville, c'est comme si Berne avait décidé de construire une tête de pont en direction de la francophonie. J'en veux pour preuve le nom de la place sur laquelle les bus et bientôt les trams de Bern Mobil déboulent, baptisée «Place Gilberte de Courgenay», en hommage à l'héroïne d'un film suisse incarnant la fraîcheur et la candeur d'une serveuse dans une auberge jurassienne pendant la deuxième guerre mondiale. Et les preuves de cette ouverture vers la francophonie se retrouvent à l'intérieur du centre: la boulangerie et sandwicherie Paul, filiale d'une enseigne française de renommée internationale, vous accueille près de l'entrée avec des effluves de bon pain et de croissants. L'endroit est plaisant et la décoration intérieure évoquant une tradition boulangère plus que centenaire

amène un agréable contraste avec les lignes architecturales modernes du centre commercial. La petite touche linguistique agrémentée agréablement l'offre gastronomique car on vous reçoit et l'on vous sert la plupart du temps en français. Au premier étage, effectuant un come-back en terres bernoises, la librairie Payot, bien achalandée en littérature française, vient ajouter une note littéraire à cette ambiance toute francophone. Aux dires de l'une des deux libraires romandes qui y prodigue ses conseils avisés, même des Romands de Bienne viennent ici faire leurs emplettes culturelles. Mais c'est avant tout une clientèle de passage qui se déplace à Westside, attirée par la nouveauté des lieux et, surtout, les plaisirs des bains thermaux. Je ne sais pas si vous aimez l'architecture moderne et les grands espaces commerciaux, mais une visite des lieux vaut en tous les cas le déplacement (en bus ou en train). Et puis... on y parle français à tous les coins ! ■ Nicolas Steinmann



LE FICHER FRANÇAIS DE BERNE BIENTÔT QUINQUA !

Voilà déjà bientôt 50 ans que le Fichier français de Berne œuvre au service de la traduction. Cette association célébrera en effet ce jubilé le 12 septembre prochain. De quoi réjouir ses 450 membres, en Suisse et à l'étranger. Outre l'organisation d'une journée commémorative, le Fichier français prévoit de publier une plaquette. Une belle occasion de se faire davantage connaître encore. Outil très utile aux traducteurs opérant de l'allemand au français, ce fichier offre notamment des solutions à 1500 difficultés de traduction, une plate-forme internet interactive et une fonction de recherche plein texte. Les fiches sont élaborées par des praticiens, et donnent accès à des tournures utilisées dans des acceptions ne figurant ni dans les dictionnaires ni dans les lexiques. Quoi de plus utiles aux francophones vivant en terres alémaniques?

FT

www.fichier-francais.ch, cp 6113, tél. 031 901 12 66.

BERN WESTSIDE EN CHIFFRES

55 commerces et boutiques, 10 restaurants et bars, divers centres de remise en forme, un parc aquatique, un hôtel, une résidence pour seniors, 800 employés, dont plusieurs Romands.

Plus d'informations sur www.bruennen.ch

MUSIQUE D'ÉGLISE

Ve 6 mars à 19 h 30 au temple du Saint-Esprit: La Sestina – Musique vocale espagnole du XVIe siècle. Œuvres pour voies hautes de Francisco Guerrero. Ensemble vocal sous la direction de Adriano Giardina avec Jürg Brunner à l'orgue (organiste titulaire).

Sa 7 mars à 20 h à la Collégiale: Musique chorale pour chœur et orgue de Ch. Gounod et C. Frank. Union chorale de Schwarzenbourg sous la direction de Fritz Indermühle et Daniel Glaus à l'orgue (organiste titulaire).

Di 8 mars à 17 h au temple de Bümpliz: Œuvres de J.-S. Bach par Rudolf Paul Hunziker à l'orgue.

Nouveau chaque ve dès le 13 mars au temple du Saint-Esprit à 12 h 30: récital d'orgue d'une durée de 30 min avec un(e) organiste de la ville et de la région. La série sera inaugurée par Jürg Brunner.

Le prospectus Intermezzo Musique d'orgue à Berne pour le 1er semestre de 2009 est disponible dans les paroisses ou, à défaut, au Service d'information de la Collégiale (ouvert également le lundi!). www.konzerte-bern.ch.

NOUVEL ORGUE POUR LE TEMPLE DE PAUL

Un généreux don permet de financer la remise à l'état d'origine de la peinture de la galerie septentrionale, celle qui accueillera l'orgue. Le badigeon blanc appliqué en 1969/70 a fait place à un bleu intense et des décorations or appliquées au tampon, le tout est conforme à la décoration d'origine de 1905.

Le nouvel instrument, construit par la Manufacture d'orgues Metzler SA à Dietikon, est en cours de montage. **Il sera inauguré lors du culte de Pâques, dimanche 12 avril.** Pour en savoir plus: www.paulusorgel.ch.

CINÉMA DE PAUL

Les séances ont lieu à 19 h 30 dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul, Freiestrasse 20 (Bern Mobil, ligne 12 direction Länggasse, arrêt Unitober. Le thème général pour la saison 2008/09 est «Images données par les pères et rôles joués par les mères».

Je 26 mars: «Fanny und Alexander» de Ingmar Bergmann, 1982, 188 min. Uppsala, en Suède, en 1907: La vie de la famille bourgeoise Ekdahl est modifiée radicalement lorsqu'Oscar Ekdahl, le chef de la famille, décède subitement. Sa femme Emilie, après un long chagrin, se marie avec l'évêque Edvard Vergerus. Elle part en compagnie de ses deux enfants Alexander et Fanny, chez son nouvel époux, qui règne avec une main de fer sur son petit

monde. C'est le film d'adieu de Bergmann, un film réalisé de main de maître (aussi dans sa version brève longue de plus de trois heures!).

CINÉMA LICHTSPIEL

Bahnstrasse 21. Accès par Bern Mobil: ligne 11, terminus Güterbahnhof, ou lignes 13/14 arrêt Schlossmatte. Pour en savoir plus: www.lichtspiel.ch.

Dans la série «Singers in film»: **je 5 mars à 20 h: «Farinelli»** de Gérard Corbiau (FR/IT), 112 min, chant en italien, sous-titré allemand-français. Le réalisateur Corbiau raconte la vie, comportant de nombreuses aventures amoureuses et de souffrances du chanteur italien de castrat Carlo Broschi, qui conquiert, sous le nom d'artiste de Farinelli, au cours du XVIIIe siècle dans les grands opéras européens, les cœurs du public et des dames. Ce sera le dernier film de ce cycle.

Dans la série «Sorti du labo» (films restaurés): **lu 9 mars à 20 h, bar dès 19 h: «Mein Persienflug»** de Walter Mittelholzer, CH, 1925, 60 min, muet sous-titré français-allemand, intertitre. Le pionnier de la photographie aérienne Walter Mittelholzer se fit un nom avec ses films réalisés lors de ses vols à travers les Alpes en 1919. Ses films Kilimandscharoflug «Vol autour du Kilimanjaro culminant à 5'895 m» (1927) et Abessinienflug «Vol au-dessus de l'Abyssinie» (1934) peuvent être considérés comme des chefs-d'œuvre contemporains. RK

ANNONCES DES SOCIÉTÉS

SOCIÉTÉ DES NEUCHÂTELOIS À BERNE

La manifestation du 1er Mars aura lieu **lundi 2 mars** à la Schmiedstube. Ouverture des portes à 18 h 30, repas prévu à 19 h 00. Inscriptions auprès de Mme Claudine Mühlemann.

FICHER FRANÇAIS DE BERNE

Assemblée générale, **lundi 2 mars 2009 à 18 h 45** à la Maison des cantons, Berne. Suivie d'une conférence donnée par Didier Berberat, Conseiller national, qui évoquera la genèse et l'élaboration de la loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques.

ECHO ROMAND DE BERNE

Dernière soirée annuelle, **samedi 7 mars 2009 à 20 h 15** au Restaurant Don Camillo, Zieglergasse 20, Berne.

Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant:
Max Hebeisen
031 311 35 82



bühler ag
cuisines menuiserie aménagements intérieurs



Le reflet de votre style de vie



*Exposition permanente de cuisines,
du lundi au samedi*

Galgenfeldweg 3–5, 3006 Berne | tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
www.buehler-kuechen.ch | info@buehler-kuechen.ch



**livres, CDs, DVDs,
magazines et journaux ...**
en français
**dans votre bibliothèque
Kornhaus**

**Kornhaus
Bibliotheken**

www.kornhausbibliotheken.ch

Votre librairie française à Berne

STAUFFACHER

L'UNIVERS DES
LIVRES & MULTIMEDIAS

stauffacher.ch

Neuengasse 25–37, 3001 Berne, 031 313 63 63

aussi à la gare de Berne: ouvert tous les jours
jusqu'à 22 heures, y compris le dimanche

ACTIVITÉS PAROISSIALES



ÉGLISE FRANÇAISE RÉFORMÉE
DE BERNE

Zeughausgasse – (Le CAP, Predigergasse 3), case postale 285,
3000 Berne 7. Bureau: 031 312 39 36 (9 h - 11 h 45),
fax 031 312 07 46. Pour atteindre le pasteur de permanence:
076 511 39 36. Mail: eglisereferberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

SERVICES RELIGIEUX

Le dimanche à 10 heures à l'église française, Zeughausgasse
(derrière le Kornhaus). 4e dimanche du mois: culte du soir à
18 heures dans le chœur de l'église (pas de culte le matin).

JOURNÉE MONDIALE PRIÈRE

Vendredi 6 mars 2009

Des femmes de Papouasie Nouvelle-Guinée ont écrit la liturgie.
Elles font partie des deux plus grandes communautés du pays,
l'Eglise catholique romaine et l'Eglise évangélique luthérienne,
ainsi que de l'Eglise unie, de l'Armée du Salut, des Baptistes et
des Pentecôtistes. Elles ont retenu le thème suivant:

En Christ plusieurs membres, un seul corps.

14 heures: célébration œcuménique dans la crypte de l'église
de La Trinité, suivie d'un goûter;

17 heures: célébration œcuménique bilingue à l'église de
Nydegg, suivie d'un repas.

Venez nombreux à ces rencontres qui nous permettent de
découvrir une partie du monde et de prier pour elle!

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE LANGUE FRANÇAISE DE BERNE (UNAB)

Plaisir ou défi? Une «dictée», jeudi 19 mars 2009 à 14h 15

Dans le cadre de la 14e semaine de la langue française et de la
francophonie (SLFF), l'UNAB organise une «dictée» avec l'ap-
pui de la *Délégation à la langue française (DLF)* et le soutien de
l'*Ambassade de France en Suisse*.

Forte du succès remporté en 2007 et 2008, l'UNAB a estimé
qu'une telle expérience devait être renouvelée cette année;
par ailleurs, c'est un excellent moyen de diversification de ses
activités. Cette nouvelle «dictée» est ouverte aux membres de
l'UNAB, aux étudiants/es, ainsi qu'à toute personne souhaitant
participer à une telle manifestation par plaisir ou par défi. Elle
comportera deux niveaux: junior et senior.

Quant aux modalités de cette «dictée», il y aura la lecture en
continu des deux niveaux, d'abord junior et ensuite senior.
Les participants/es qui souhaitent que leur texte soit corrigé
devront le remettre dès la fin de la lecture; des correcteurs
seront à disposition. Le corrigé de la «dictée» sera présenté sur
grand écran et toutes les difficultés seront expliquées.

Le palmarès sera proclamé le jour même et des prix seront
remis aux participants/es ayant obtenu les meilleurs résultats
dans chaque catégorie.

La «dictée» aura lieu **jeudi 19 mars 2009, à 14h 15,**
Salle des conférences du Musée d'histoire naturelle,
Bernastrasse 15, Berne. Pour les membres de l'UNAB et les
étudiants/es, **gratuité complète**; pour les autres participants/
es, une finance d'entrée de **CHF 10.-** sera perçue.

Inscription et information auprès du secrétaire de l'UNAB,
Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne, tél. 031 302 14 36,
courriel: jean-pierre.javet@bluewin.ch.

Les organisateurs souhaitent un nombreux public ce qui
démontrerait l'intérêt des francophones à la beauté de cette si
belle langue qu'est le français.

Sites Internet:

UNAB: www.unab.unibe.ch – SLFF: www.slff.ch – DLF: www.ciip.ch/index.php.

Jean-Pierre Javet, secrétaire UNAB

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, tél. 031 302 14 36,
www.unab.unibe.ch, jeudi de 14h 15 à 16 heures.

SEMESTRE DE PRINTEMPS

Jeudi 5 mars

M. Henri Pougatsch, Ingénieur civil EPFL et M. Walter Knobel, ingénieur
EPFL et SIA

LA RÉALISATION ET L'EXPLOITATION DES BARRAGES, OUVRAGES MAJEURS DU GÉNIE CIVIL.

Jeudi 12 mars

M. Jean-Marc Burgunder, Professeur et Neurologue

LA MALADIE DE PARKINSON.

Jeudi 19 mars

«**DICTÉE**» qui aura lieu dans le cadre de la Semaine de la langue fran-
çaise et de la francophonie (voir article ci-dessus).

Jeudi 26 mars

M. Patrick Crispini, compositeur et enseignant

JEAN-LOUIS BARRAULT: LE FUNAMBULE ÉCARLATE.

Jeudi 2 avril

M. Francis Jeanrichard, Ing. EPF, ancien directeur de l'Office fédéral de
topographie

PETITE HISTOIRE DE LA GÉODÉSIE ET DE LA CARTOGRAPHIE SUISSES.



Inscription

à l'Ecole cantonale de langue française de
Berne des élèves en 1^{re} année primaire et
à l'Ecole enfantine pour l'année scolaire
2009/2010

Le lundi 17 août 2009 débutera la scolarité obligatoire pour
les enfants qui ont 6 ans révolus au 30 avril 2009 (nés entre
le 1er mai 2002 et le 30 avril 2003).

A la même date seront admis à l'école enfantine:

- les enfants qui ont 5 ans révolus au 30 avril 2008 (2e année de EE)
- les enfants qui ont 4 ans révolus au 30 avril 2009 (1re année de EE).

Sont admis à l'ECLF sans autorisation spéciale (art. 49^e LEO et
art. 15 OEO):

- les enfants des employés et employées de langue française,
italienne ou romanche de l'administration cantonale et de
l'administration fédérale,
- les enfants des collaborateurs et collaboratrices de langue
française, italienne ou romanche des organisations dont l'existence
sert la Confédération,
- les enfants qui ont commencé leur scolarité obligatoire en langue
française,
- les enfants de parents de langue française, italienne ou romanche.

Sur requête dûment motivée adressée à la Direction de l'école,
les cas particuliers d'admission d'autres élèves sont soumis pour
décision à la Commission scolaire et transmis pour information au
Département de l'Instruction Publique.

Les inscriptions pour l'année scolaire 2009/2010 devront être faites
auprès du secrétariat de l'école, **Jupiterstrasse 2, 3015 Berne,**
tél. 031 940 15 50.

Délai d'inscription: **au plus tard le 13 mars 2009.**

*Le directeur de l'ECLF
Michel Cléménçon*

QUELQUES RENDEZ-VOUS

Mother Africa, mardi 10 mars à 20h, danses et musique africaines, Théâtre National, Hirschengraben 24, tél. 031 381 19 88, www.nationalbern.ch, réservation: www.circus-mother-africa.com

Petite Messe Solennelle de Rossini, par le chœur Laudate de Thoune, vendredi 13 mars à 19h30, Eglise française, Zeughausgasse 8, www.classicpoint.ch

Les quatre Vérités, La Nouvelle Scène, mardi 17 mars de 19h30 à 21h30, Marcel Aymé, Théâtre de la ville, Kornhausplatz 20, réservation: Bern Billett, Nägeligasse 1a, tél. 031 329 52 52, www.bernbillett.ch

La Nuit des Musées, vendredi 20 mars de 18h à 2h du matin, infos: Bern Tourismus Tourist Center à la gare, Bahnhofplatz 10a, tél. 031 328 12 12, www.museumsnacht-bern.ch

L'art des Celtes: 700 ans avant et après Jésus-Christ, du 6 juin au 18 octobre, Musée d'histoire Berne, Helvetiaplatz 5, tél. 031 350 77 11, www.bhm.ch

Slow Movement or: Half Whole, jusqu'au 22 mars, Kunsthalle, Helvetiaplatz 1, tél. 031 350 00 40, www.kunsthalle-bern.ch

Religion et société en Europe de l'Est, une série de conférences de la Bibliothèque suisse de l'Europe de l'Est et du Forum politique de la Confédération au Käfigturm, jusqu'au 21 avril, Marktgasse 67, tél. 031 322 75 00, www.kaefigturm.admin.ch

34e Festival international de jazz, du 14 mars au 22 mai, Engestrass 54 a, tél. 031 309 61 71, www.jazzfestivalbern.ch

REQUIEM DE DVORAK

Le chœur d'oratorio de la ville de Berne nous réserve bientôt de riches moments musicaux. Sous l'experte direction de Laurent Gendre, il interprétera les **14 et 15 mars** prochains le **Requiem d'Antonin Dvorak**. Ce concert est un hommage au violoniste Yehudi Menuhin, décédé il y a dix ans. Infos pratiques: **14 mars à 20h et 15 mars à 16h à la collégiale de Berne**. Réservation: Bern Billett, tél. 031 329 52 52, info@bernbillett.ch, Nägeligasse 1a.

Comment recevoir France 3 et M6 à Berne...

Avec **Bluewin TV**, pour 21,25 CHF/mois, vous recevez les télévisions suivantes:

Commande possible au: **0800 800 800**

Remarque: conditions techniques particulières

Avec **cablcom** en achetant un décodeur Thomson à 150.-- (ou 6.--/mois); télévisions francophones reçues: (sauf arte à env. 80%)

Commande possible au: **0800 66 0800**

Chaînes «francophones» en haute définition disponibles chez les deux opérateurs:



Un lien vers un formulaire de commande en ligne est présent à: www.vhs-to-dvd.ch/france3.htm

Je suis à votre disposition pour toute installation de décodeurs cablcom, boîtiers TV de Bluewin et configuration/dépannage de PC.

André Mazouer à Worb
Tél: 032 731 38 53
E-mail: info@vhs-to-dvd.ch



H/A Café - Théâtre

HAMEAU Z ARTS

Route de Berne PAYERNE
www.hameau-z-arts.ch

Réservations
Office du tourisme Payerne 026 660 61 61

19 et 20 mars 20h30 Humour
Nouveau spectacle de et avec Karim Slama
«Karim Slama cherche encore un titre pour son spectacle»
mise en scène de Jean-Luc Barbezat

23 et 24 avril 20h30 Humour
Nouveau spectacle de et avec Laurent Nicolet
«CoaCH»
mise en scène de Jean-Alexandre Blanchet

8 mai 2009 20h30
Spectacle tout public - Parodie musicale
«Bêtes de scène»
par la troupe Délyr'hic
avec Sandrine Haroutunian-Honegger, soprano,
Laura Fontana alto
et au piano Guy François Leuenberger

28 mai 2009 20h Chansons
Nouvel album de Marc Aymon
«Un amandier en hiver»
avec en 1^{re} partie Fabian Tharim
«On fera des bulles dans nos cocas».

Avec le soutien de la
24heures Librairie Romande **RAIFFEISEN**



Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 27 mars 2009
Dernier délai de rédaction: mardi 10 mars 2009

Rédaction

Nathalie Guex, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann; Françoise Tschanz, frtschanz@bluewin.ch, T. 079 665 57 05

Administration et annonces

Administration: admin-cdb@arb-cdb.ch
Annonces: annonces-cdb@arb-cdb.ch
T. 031 371 08 20

Adresse rédaction

Courrier de Berne, cp 5772, 3000 Berne
redaction-cdb@arb-cdb.ch

Adresse administration

Association romande de Berne, 3000 Berne
Abonnement annuel: CHF 35.-

Layout

Hot's Design Communication, 2500 Bienne 7

Impression et expédition

Länggass Druck AG,
Länggassstrasse 65, Postfach, 3001 Berne
ISSN: 1422-5689

Site internet: www.arb-cdb.ch